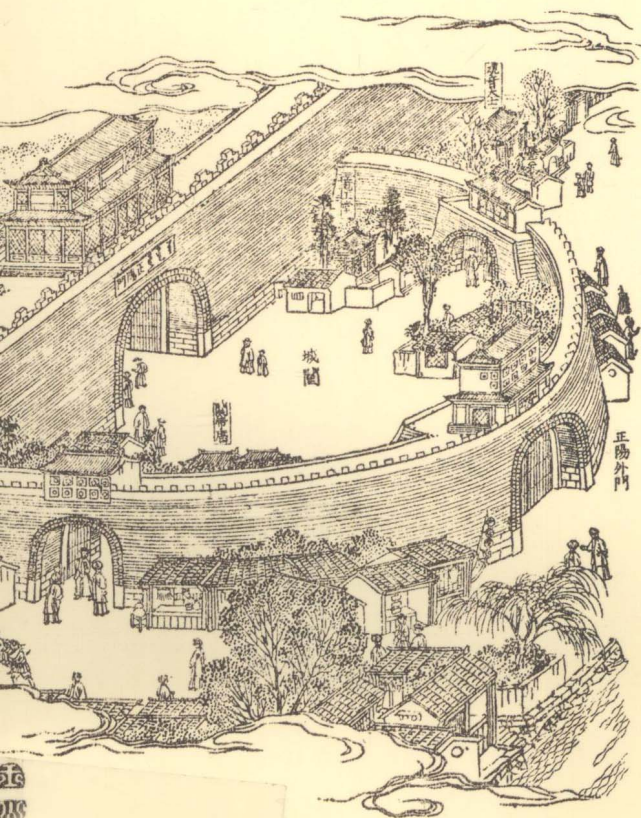


寻找老北京

In Search of Old Peking

「美」J.C.阿灵敦 「英」威廉·卢因森 著
赵晓阳 译



清华大学出版社

寻找老北京

In Search of Old Peking

[美] L.C.阿灵敦 (L. C. Arlington)

[英] 威廉·卢因森 (W. LEWISOHN) 著

赵晓阳 译

清华大学出版社

北京

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

寻找老北京 / （美）阿灵敦（Arlington, L. C. ），（英）卢因森
（LEWISOHN, W.）著；赵晓阳译. --北京：清华大学出版社，2012

书名原文：IN SEARCH OF OLD PEKING

ISBN 978-7-302-27267-0

I. ①寻… II. ①阿… ②卢… ③赵… III. ①北京市－地方史－史料
IV. ①K291

中国版本图书馆CIP数据核字（2011）第229843号

责任编辑：徐颖 徐海

装帧设计：谢晓翠

责任校对：王荣静

责任印制：杨艳

出版发行：清华大学出版社

网 址：http://www.tup.com.cn, http://www.wqbook.com

地 址：北京清华大学学研大厦A座 邮 编：100084

社总机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印装者：北京天成印务有限责任公司

经 销：全国新华书店

开 本：154mm×230mm 印 张：21.5 字 数：150千字

版 次：2012年6月第1版 印 次：2012年6月第1次印刷

印 数：1~6000

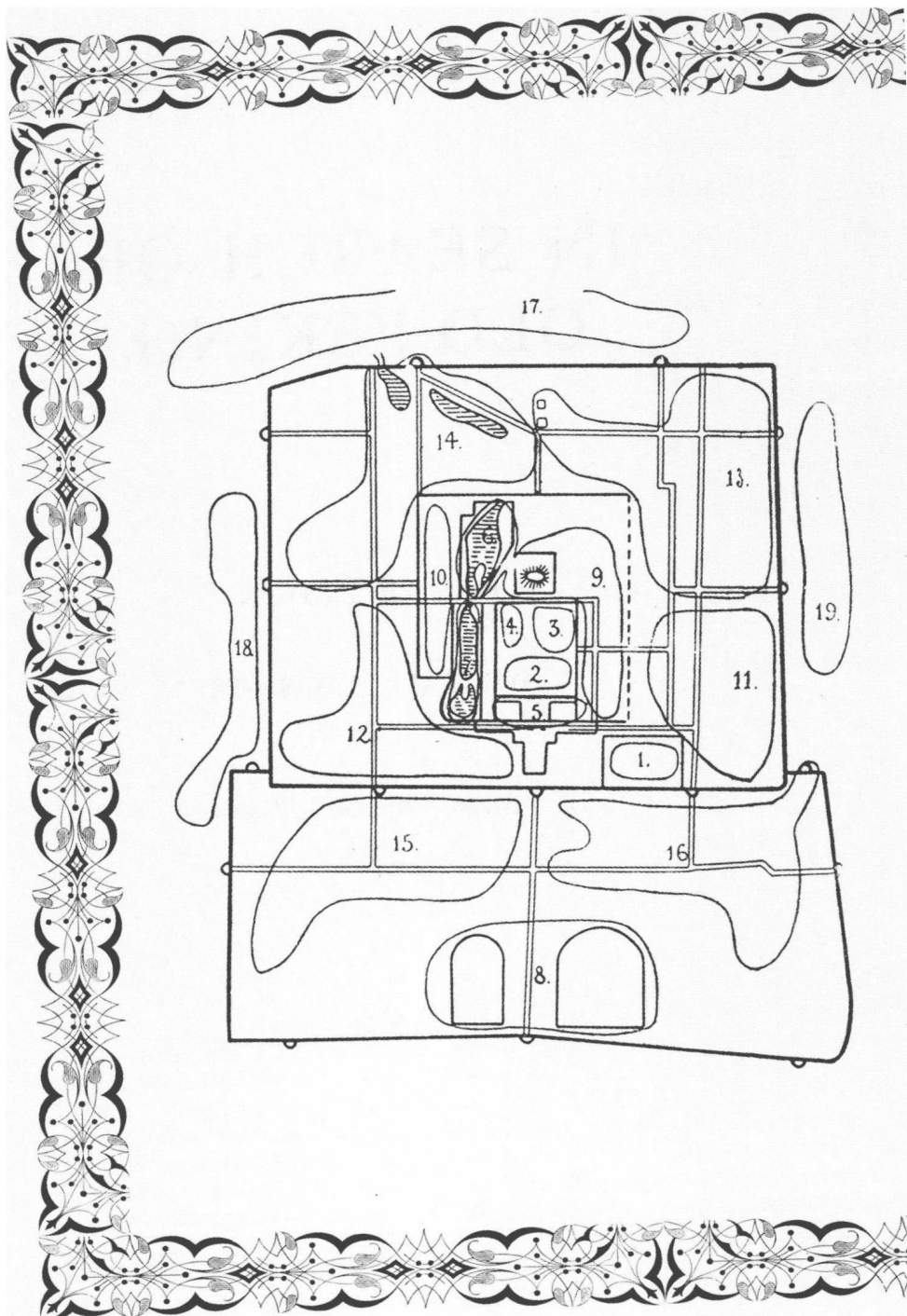
定 价：39.00 元

IN SEARCH OF OLD PEKING

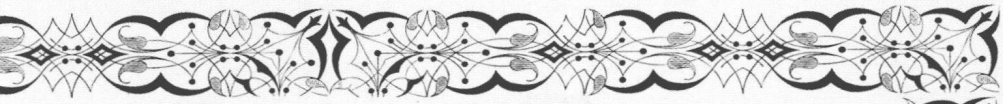
BY
L. C. ARLINGTON
AND
WILLIAM LEWISOHN

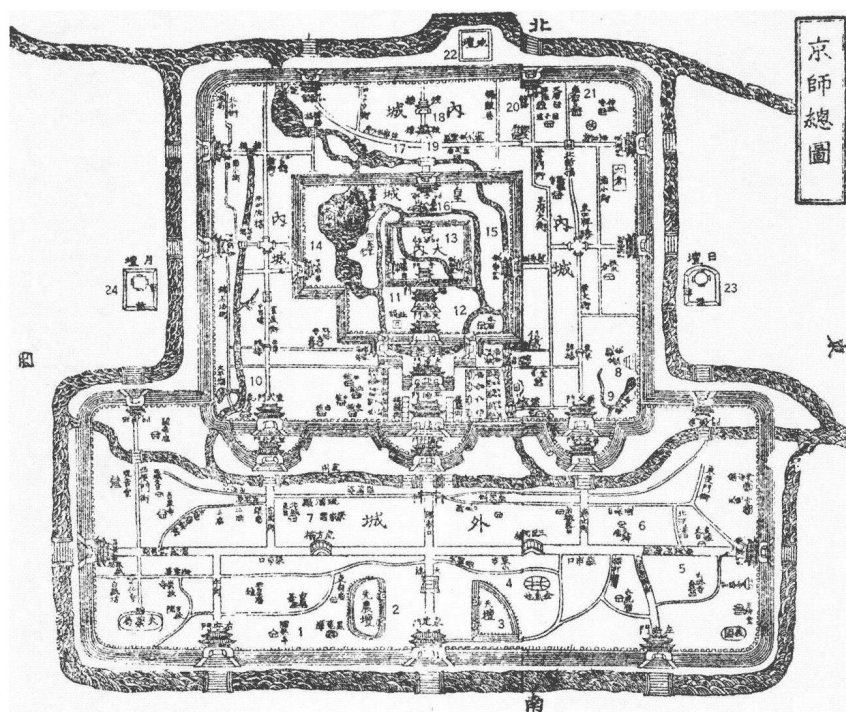
With Maps, Plans and Illustrations

1935



● 北京城和郊区旅游图

- 
- 
- 
1. 使馆区
 2. 紫禁城的南部和中部
 3. 紫禁城的北部和东部
 4. 紫禁城的西部
 5. 太庙和中央公园
 6. 北海
 7. 南海和中海
 8. 天坛和先农坛
 9. 东皇城和景山
 10. 西皇城
 11. 内城的东南部
 12. 内城的西南部
 13. 内城的东北部和孔庙、雍和宫
 14. 内城的西北部
 15. 外城的西北部
 16. 外城的东部
 17. 北郊
 18. 西郊
 19. 东郊



● 京師總圖

- | | | | |
|---------------|--------|---------|-------------|
| 1. 陶然亭 | 2. 先农坛 | 3. 天坛 | 4. 金鱼池 |
| 5. 法塔寺 | 6. 火神庙 | 7. 琉璃厂 | 8. 观象台 |
| 9. 泡子河 | 10. 象房 | 11. 社稷坛 | 12. 太庙 |
| 13. 紫禁城 | 14. 三海 | 15. 皇城 | 16. 煤山 (景山) |
| 17. 什刹海 | 18. 钟楼 | 19. 鼓楼 | 20. 孔庙 |
| 21. 喇嘛庙 (雍和宫) | 22. 地坛 | 23. 日坛 | 24. 月坛 |

作者前言

一个人最想到北京看什么？希望这本书不仅告诉你先看什么，而且什么值得看。但是书中所描述的“老北京”，今天已看不到那些古老的建筑，有些已经完全消失了。

读者也许会被两个“北京”搞糊涂，一个是作者描述的古老北京；另一个是已寻找不到书中描述的古老建筑或纪念物的今天北京。这不是作者的错误，如果今天的北京仍是昔日的模样，他会十分高兴的。这完全因为中国人自己，尤其是政府当局对待如此丰富的北京历史文物的态度。当作者还在记录这些古老建筑、历史文物时，这种破坏文化艺术品和完全忽视它们价值的行为使它们消失殆尽！

也许一个人会忽视那些较小的破坏文化艺术品的行为，例如将历史宫殿改成现代的饭店和茶馆，将著名的寺庙改成兵营和警察办公处，砍伐古老树木用作木柴，用政治标语磨损城墙和牌匾，等等。更多的时候，这些历史文物是被政府命令破坏的。1933年这种行为达到了顶点，他们将全部无价珍宝运到南方。在南方，这些无价珍宝只能存放在银行的地下室里，惊世绝伦的绘画在蛾子的包围下、潮湿的空气中，走向毁灭！

这种破坏不仅在城内延续着，而且城外也是一样。精美绝伦

的寺庙被废弃，极好的雪松、柏木和举世闻名的北京银杏树，也被砍伐作为一般木材卖掉！在北京城墙和西山之间约20英里的地方，曾经是极美的旅游点，现在已长满了野草，一片荒芜。

曾经是那样热爱自己的古老文化和习俗、有几千文明历史的中国人，对这些流传几千年的祖先的艺术品的破坏行为，本该表现出极大的惊讶，但现在却那么不珍惜古老的文化和艺术了。这并不是一个外国人爱挑剔或是出于他的狭隘认识，许多中国人也这么认为，也常这么说。

对我们这些在北京居住了许多年、且十分热爱她的人来说，这种忽视是和灾难连在一起的。没有什么比我们曾经为她的美丽和拥有古老传统而神往，今天却为她的缓慢衰亡作证而更让人难过的了！

感谢V. 毕特生¹（V. Petersen）先生有价值的建议和照片；D. 霍普·丹比²（D. Hope Danby）夫人阅读此书的手抄本原稿和她的批评性意见；感谢各种机构让我们参观故宫不对外开放部分。

部分插图，如一些祭坛、贡院、翰林院等选自康熙年间的中文书《大清会典》等。

1934年12月于北平

1. V. 毕特生（V. Petersen, 1878—?）：丹麦电报工程师，1900年来华工作。（除特别标明外，本书注释均为译者注。下同。——编注）

2. D. 霍普·丹比（D. Hope Danby）：经历不详。

译者前言

这本关于北京历史、文化的书写于1933年，主要由美国人L.C.阿灵敦（1859—1942年）所写。他来中国时还不到20岁，先进入中国水师工作。中法战争结束后，进入中国海关工作，邮政脱离海关成为独立机构后，调入邮政局任邮政司。1920年退休后在北京居住，从事写作和研究，终成著名的汉学家。他所有的著作中，体现出他对中国文化的热爱和孜孜不倦的研究精神，有时认识和理解不免肤浅，甚至错误，但反映出最初的汉学家们的努力：以亲身经历和学识，揭开神秘中国文化的面纱，让世界从此接触和认识中国，不断地形成和修正世界的中国观，让中国从此无可置疑地卷入了世界主义和全球文化的大潮。

中国走向世界，同时也意味着世界走向中国。从某种意义上来说，在这一过程中，外来的人们还更加“主动、积极”，正如钱钟书先生所说：“咱们开门走出去，正由于外面有人推门、敲门、撞门，甚至破门跳窗进来。”他们来到这神秘的中国，写下了大量关于中国的各种著述，留下了对于中国政治、经济、文化、社会生活的记录、研究和评论。作为都城的北京，它的一切对中国政治、文化、经济、社会生活的不可替代的作用和影响，

更是引起他们的关注和研究，而在这里生活、工作几十年的亲身经历和不同文化背景的观察角度，使他们的记述和研究多了一层中国人习焉不察的独特之点，这其中相当部分系亲见亲闻，足以成为补充中文记载的正史资料。

阿灵敦作为一个在北京工作生活50多年的外国人，一个自称热爱古老中国文化和历史的外国人，他以一个外国人的独特视角和对世界文化的理解，不仅对20世纪二三十年代的北京进行了详细描述，而且还结合文史资料、民间传说等，对已消失和正在消失的北京进行了翔实记录，在实际踏勘过程中的体会和感受也有颇多的记载。研究和回忆北京的书籍很多，但一个亲身经历者以研究者的身份和目光写出的书并不多，一个外国人亲身经历并研究的书籍更不多，本书是继瑞典汉学家奥斯伍尔德·喜仁龙的《北京的城墙和城门》一书，外国人研究北京城的第二本译著。阿灵敦并非仅仅是热爱旅游和生活在北京长达50年，他对北京的历史、文化、传说、戏剧、官制等都做过较深入的研究，增加了此书的历史价值和文化价值。

本书内容广泛，叙述生动，地点包括皇城、内城、外城、郊区以及西山风景区，对每一地区的描述都包括政治、经济、历史、地理、风俗、传说、地图方面的内容，甚至旅游点营业时间及价格。对著名的古迹还绘制了结构图，重大的历史事件绘制了插图。书中所描述的所有地方都留下了他的足迹，有些甚至是当时还未做公开旅游的地方，他也通过自己特殊的方法得以参观并详细记载，给今天留下了宝贵的资料。尤其是对外国使馆区及外

国人在北京的公墓的描述都是其他书中难以见到的。

除本书外，阿灵敦还著有《中国戏剧史》（*The Chinese Drama from the Earliest Times until Today*, 1930），《青龙过眼：一个在中国政府机构服务的外国人50年的经历》（*Through the Dragon's Eyes*, 1931），并编译了《戏剧之精华》（*Famous Chinese Plays*, 1937）。

通过西方人对中国、北京的认识这面历史的“西洋镜”，从中领略中国本土意识之外的人们对自己的看法，无疑将有助于反省和完善自身。如同鲁迅先生当年所警示的那样：“看了这些，而自省、分析，明白哪几点说的对，变革，挣扎，自做工夫，却不求别人的原谅和称赞，来证明究竟怎样的是中国人。”这正是译者持中拿来，平直引荐的初衷。

介 绍

北京的诱惑力、在世界的声誉和魅力是经世不衰的，近三个世纪以来，它一直是古老中华帝国的首都，是最有潜力、最有文化、最具艺术鉴赏力的地方。为了装点这座城市，中国人用尽了心机和力量，耗费了巨大钱财。

在这里，人们创造了不仅是中国、而且是远东历史中最优秀的部分，这座城市里曾发生过许多戏剧化的事件，这个伟大城市里，任何一座建筑都为国家的历史作出过贡献。北京已经历了太多的变化和毁坏，即使在今天，在失去了昔日辉煌的她，仍充满了浪漫传说，是世界艺术的朝圣地，对旅游者来说，即使不是远东，至少也是中国最具魅力的地方。

北京城，或现称她为北平城，位于距西山25英里（约合40公里）的美丽平原上，西山为她建立了独特的屏障。她有自己的城墙、护城河，占地约25平方公里，造型独特。内城位于北部，城墙约23.72公里或14.75英里；外城位于内城以南，内城南垣城墙构成了外城北垣城墙的大部分。

内外城墙都是内用泥土、外砌砖石，内城城墙约40英尺高，

下广62英尺厚，上广34英尺，每隔30码就是一个向外凸出50英尺的支墩，胸墙和支墩都设有枪眼。外城城墙只有30英尺高，基座25英尺厚。

整个城墙共有16个城门，内城9个，外城7个，内城南垣的3个和外城北垣的3个城门是相同的，另外，东、西、北三侧各2个城门，外城在南垣上有3个城门，均向北开。每座城门都有个半月状的瓮城，上有一个三层绿色琉璃顶的城门楼。

从文字上来说，内城是一座城池，中间是包围紫禁城的皇城，有箭楼的城墙和护城河，在紫禁城周围和皇城周围都有自己很高的红色砖墙，各有自己的城门，共4个。还有一堵墙必须说到，那就是位于内城东南部的外国使馆墙，它有自己完全不同于北京其他建筑的城墙和城门。

北京的城门，大致划出了以两个城门之间的街道为主的街道主线，和这些主线平行的还有许多更小的街道，因此，从小比例尺地图上看，这个城市非常有规律，任何两条街之间都连在一起，形成了可到达北京城里任何地方的完整的街道网。在北京最著名的“胡同”里，住着绝大部分居民。

北京的私人住宅非常复杂，有后院、花园、游廊，都有自己独特的魅力，形成自己舒适的家。从建筑学上来说，它们都没有什么意义，都是只有一层高的建筑，所有人的住宅设计都是一样的，同一种风格。在许多我们要去的寺庙，可以在那里仔细观察、研究中国古代建筑。

中国古代建筑和其他国家的建筑完全不同，宗教建筑和世俗

建筑没有什么根本区别，越走向远古，我们越能发现两者完全合二为一。统治者和封建的影响是通过宗教仪式来加强的，皇帝是最主要的被崇拜对象，建筑上没有任何宗教标志。现在北京的建筑设计主要是综合了寺庙、皇宫和私人住宅的古代传统建筑结构，在此基础上形成的。

北京的历史可追溯到远古，在今天北京的附近，公元前12世纪有个国家的都城名“蓟城”，在现在北京西北1英里，名叫“黄亭子”¹的地方，有一块乾隆御笔“蓟门烟树”的石碑，站在石碑旁向四周望去，远处四周全是树，这就是著名的“燕京八景”²之一，从公元前723年到公元前221年，蓟城一直是燕国³的都城，公元前221年全部被秦始皇毁坏。

公元618—907年唐朝期间，在今天内城西南角外周围建城——幽州⁴，986年被在这里修建都城南京⁵的辽朝毁坏，这样它可以区别在内蒙古林西林东之间的上京，1013年改名燕京，1135年金朝灭辽朝，扩建旧城，改名中都⁶。1264年元灭金，忽必烈在原城

1. 黄亭子：又称皇亭子，位于元大都北土城南侧，据传源于乾隆皇帝所书“蓟门烟树”碑的碑亭，其顶覆黄色琉璃瓦，故名。黄亭毁于1900年。

2. 燕京八景：指居庸叠翠、玉泉垂虹、太液秋风、琼岛春阴、蓟门烟树、西山晴雪、卢沟晓月、金台夕照。

3. 燕国：指周燕国，公元前1045年，周武王灭商后，建立诸侯国燕，遗址在今房山区，后并蓟国，以蓟城为都，在今北京城西南部。燕为战国七雄之一，公元前222年，为秦所灭。

4. 幽州：为东汉至五代时一级地方行政区划名称，其中5郡14县在今北京境内。

5. 南京：辽南京城即燕京城，为辽代五京之一，沿用唐幽州城，在今白云观、法源寺、右安门附近。

6. 中都：金贞元元年（1153年），改燕京为中都，定为国都。

以北建立了新城——大都⁷。1368年明灭元建都南京，北京改名北平。1421年明永乐迁都，北平再次改名北京。

1644年清灭明后，一直保持原城直到现在。

1928年，国民党迁都南京，北京再次成为普通的行政区划单位，再次像明初年间一样改名北平。

近年来，人们更多地将北京当作吸引游客的旅游地，如同日本的京都一样。其实越早这样做越好，这样大量的文物遗迹将会为世界保护下来，否则就太晚了。其实许多已不见了，以前非常有名的建筑我们只有在“寻找老北京”的过程中向读者描述了。

7. 大都：元至元九年（1272年）改中都为大都，定为都城。

目 录

- 第一章 使馆区 / 001
- 第二章 紫禁城的南部和中部 / 025
- 第三章 紫禁城的北部和东部 / 041
- 第四章 紫禁城的西部 / 055
- 第五章 太庙和中央公园 / 061
- 第六章 北海 / 073
- 第七章 南海和中海 / 085
- 第八章 天坛和先农坛 / 095
- 第九章 东皇城和景山 / 107
- 第十章 西皇城 / 117
- 第十一章 内城的东南部 / 127
- 第十二章 内城的西南部 / 147
- 第十三章 内城的东北部和孔庙、雍和宫 / 159
- 第十四章 内城的西北部 / 181